

Sistemas fraseológicos en contraste: Enfoques computacionales y de corpus

Granada: Comares 2021, 291 p.

LUIS CARLOS MARÍN NAVARRO [lmarin@uma.es]

Universidad de Málaga, España

[HTTPS://DOI.ORG/10.5817/ERB2022-1-19](https://doi.org/10.5817/ERB2022-1-19)

Tal y como espeta Ruiz Gurillo (1997: 17), «la fraseología ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras». Así, desde sus inicios, esta disciplina ha despertado un cierto interés entre los investigadores de las ciencias del lenguaje, gracias a los cuales ha adquirido cierta afinidad con otras áreas complementarias, así como un desarrollo con bastante rigor científico, fruto ello de los innumerables trabajos publicados en torno a este campo del saber.

Sistemas fraseológicos en contraste: Enfoques computacionales y de corpus, obra editada por Gloria Corpas Pastor, María Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero y encasillada dentro del amplio catálogo de la colección Interlingua de la editorial Comares, supone ver la fraseología tradicional desde otro prisma, en este caso, con una estrecha vinculación con otras disciplinas o metodologías como el Procesamiento de Lenguaje Natural o la Lingüística de Corpus. El manuscrito que a continuación presento exhibe un enfoque claramente interdisciplinar y contempla una visión muy esclarecedora (a la vez que muy enriquecedora) del amplio abanico de posibilidades que las tecnologías lingüísticas ofrecen a la hora de catalogar, sistematizar, analizar y traducir las unidades fraseológicas.

La obra se encuentra dividida en tres bloques, a saber: un primer bloque dedicado al estudio y análisis de los aspectos más complejos de la fraseología y su afinidad con otras áreas como la lexicografía y su aplicabilidad, por ejemplo, al campo

de la traducción; un segundo bloque que analiza la fraseología basada en corpus para examinar cierto tipo de unidades fraseológicas, como las colocaciones verbales, así como también para estudiar el léxico utilizado en el discurso feminista y antifeminista en España y Estados Unidos, entre otros muchos más capítulos que analizaremos con algo más de detalle a continuación; finalmente, un tercer bloque que aglutina trabajos que proponen, desde un punto de vista empírico, recursos basados en corpus (e, incluso, en tecnologías de reconocimiento de voz) para solventar los problemas que acarrea la traducción y la interpretación de unidades fraseológicas.

Silvia Cataldo, con su capítulo «La desautomatización fraseológica como fuente de humor: propuesta de clasificación e implicaciones para la traducción entre italiano y español» supone el punto de partida del primer bloque mencionado anteriormente. La autora italiana expone diferentes ejemplos de desautomatización fraseológica en español e italiano (extraídos de diversas obras audiovisuales y un programa de radio español) y, a través del análisis de estas, da cuenta de que dicha desautomatización se presenta como una fuente de comicidad en las lenguas de estudio. Así pues, en este capítulo observamos las miles de posibilidades existentes de producir comicidad mediante la manipulación (tal y como refleja la autora, consciente o no consciente) de las diferentes estructuras lingüísticas fosilizadas en una lengua.

Gonzalo Moreno Cabrera continúa este primer bloque con un capítulo dedicado a las relaciones



existentes entre fraseología y traducción, teniendo en cuenta una selección de fraseologismos bíblicos y locuciones verbales. Así pues, el autor analiza esta serie de secuencias y muestra las diferentes técnicas de traducción (e, incluso, las de no traducción) que se llevan a cabo para la traslación de estas en diferentes diccionarios monolingües y bilingües, demostrando así la importancia de tener un buen acervo cultural para una correcta transposición de estas unidades, más que hacia otra lengua, hacia otra cultura.

En el siguiente capítulo (que cierra este interesantísimo primer bloque de trabajos), Ana Belén García Benito ilustra su capítulo con una clasificación previa de los enunciados fraseológicos (EF) y la distinción entre Fraseología y Paremiología, taxonomía que servirá de hilo conductor para una posterior elaboración de un modelo de marco situacional con EF extraídos del portugués y el español que dé pie a la elaboración de repertorios fraseológicos contrastivos para así facilitar la labor traslativa al traductor de esta categoría de unidades fraseológicas.

Cerrado el primer bloque, el segundo lo inicia Paola Carrión González. La autora, con su capítulo «Lingüística de corpus aplicada a la lexicografía haitiano-español: normalización y fraseología contrastiva», pone de manifiesto la dificultad a la hora de elaborar diccionarios bilingües de lenguas criollas como, en este caso, el haitiano. Con este fin, analiza los diferentes proyectos lingüísticos en los que la lengua haitiana es el núcleo central y pone de relieve la importancia de la elaboración de corpus lingüísticos como antesala a la elaboración de, por ejemplo, diccionarios. Así, y tomando un documento de naturaleza sanitaria, la autora examina la fraseología contenida en dicho material y observa si efectivamente el tratamiento fraseológico de los textos analizados se recoge o no en los recursos lexicográficos.

En el siguiente capítulo, «El léxico en el discurso feminista y antifeminista en España y Estados Unidos: un estudio fraseológico y cognitivo sobre

“feminista” y “feminazi” en Twitter», Beatriz Martín-Gascón, basándose en el Modelo Cognitivo Idealizado (MCI), crea un corpus de tuits compilados durante 329 días en España y Estados Unidos, obteniendo la identificación de tres MCI: aspectos positivos, negativos y activismo. Así, la autora descubre que tanto la estructura conceptual como la fraseológica de las palabras «feminista» y «feminazi» es muy similar en el par de lenguas inglés-español.

El sexto capítulo de la obra, de la mano de Macarena Palma Gutiérrez, presenta un enfoque contrastivo al analizar las diferencias sintácticas entre la voz media española e inglesa. Así, la autora analiza un corpus de 1789 estructuras medias recogidas en *Sketch Engine* con verbos en presente simple de estado psicológico, adverbios que indican la facilidad o dificultad de la acción y sujetos gramaticales (seres humanos) partiendo de la hipótesis, tal y como indica la autora, de que las construcciones medias españolas e inglesas sufren un cambio en el valor semántico siempre y cuando contengan un sujeto inanimado.

El siguiente capítulo, «Colocaciones verbales en el turismo de aventura: estudio contrastivo inglés-español», de las autoras Isabel Durán-Muñoz y Eva Lucía Jiménez-Navarro, contempla el estudio basado en corpus de las colocaciones verbales que inundan el turismo de aventura. Las investigadoras, previo completo análisis de la colocación como unidad fraseológica dentro de los discursos de especialización, proceden a analizar el corpus Advencor, formado por dos subcorpus (uno en inglés y otro en español) de textos relacionados con el turismo de aventura para posteriormente realizar una búsqueda de equivalentes en español de determinados verbos de movimiento en diccionarios de lengua general y en el propio corpus compilado.

María Aracely Losey León cierra este bloque de trabajos con un análisis contrastivo de la fraseología en inglés y español de un corpus que alberga textos de maniobras de remolque marítimo en el par de lenguas mencionado anteriormente. La au-

tora analiza las colocaciones existentes en dichos documentos para, posteriormente, elaborar una propuesta fraseográfica dado que, tal y como apunta la investigadora, la fraseografía de las colocaciones en campos altamente especializados es de gran utilidad para compensar la falta de análisis de los rasgos pragmático-discursivos de los diccionarios especializados.

Finalmente, el tercer bloque queda inaugurado por M.^a Ángeles Recio y J. Agustín Torijano, autores que en su artículo «Errores de traducción por falsas equivalencias en las comparaciones enfáticas: el corpus como herramienta» analizan, en primer lugar, trabajos que estudien las unidades fraseológicas desde el punto de vista de la lingüística de corpus, además de subrayar la importancia que esta metodología imprime a la hora de enseñar y adquirir fraseología en traducción e interpretación. Acto seguido, examinan las unidades fraseológicas (principalmente locuciones) que contienen verbos de emoción en corpus disponibles a través de la plataforma *Sketch Engine*, estudio que revela la inminente necesidad de poner a disposición del estudiante herramientas con las que perfeccionar su competencia traductora.

Continúa el bloque un capítulo de Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz, «Procedimiento para la traducción de términos poliléxicos con la ayuda de corpus», en el que identifican dichos términos como unos de los principales problemas de traducción en las lenguas de especialidad. Así, para poder trasladarlos de forma correcta a la lengua meta, es importante poder identificarlos en el texto origen. Seguidamente, las autoras proponen técnicas basadas en diferentes corpus para la traducción de estos, así como técnicas orientadas a la comprensión de los mismo para su posterior producción y búsqueda de equivalentes en corpus paralelos para una correcta traslación del término poliléxico en cuestión hacia la lengua meta.

Ángela Luque-Giráldez y Míriam Seghiri, con su capítulo «Colocaciones y locuciones en las fichas técnicas de impresoras 3D (inglés-español):

un estudio basado en el corpus 3DCOR», y tras un apartado dedicado a la definición y clasificación de unidades fraseológicas como las colocaciones y locuciones, diseñan un glosario bilingüe basado en un corpus etiquetado (asegurando su representatividad tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo) y compuesto por fichas técnicas de impresoras 3D. Esta metodología permitirá conocer las colocaciones y locuciones más frecuentes en el par de lenguas mencionado en este género textual y temática.

El siguiente capítulo, redactado por Carlos Manuel Hidalgo-Ternero y titulado «El algoritmo ReGap para la mejora de la traducción automática neuronal de expresiones pluriverbales discontinuas (FR>EN/ES)», presenta la creación del algoritmo ReGap, el cual pretende detectar y convertir de forma automática expresiones discontinuas hacia las formas continuas, en este caso somatismos, de tal forma que los sistemas de Traducción Automática Neuronal (TAN), como por ejemplo el ya archiconocido DeepL, obtengan un mejor rendimiento. De esta forma, el autor, tras la descripción del algoritmo mencionado y la metodología de trabajo, analiza los resultados para cada una de las expresiones pluriverbales estudiadas y evalúa así de qué forma el algoritmo puede contribuir a una posible mejora de DeepL.

Para finalizar, Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber ofrecen en su capítulo «Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla» una metodología basada en corpus orales y escritos que ayude al intérprete a documentarse de forma previa a su labor. Así, los autores, tras una breve introducción en la que abordan la importancia de la fase de preparación previa al encargo de cara a asegurar la calidad de la interpretación y un apartado dedicado a las aplicaciones del reconocimiento del habla en interpretación, proponen la compilación de corpus, por ejemplo, a través del reconocimiento automático de la voz para estudiar patrones fraseológicos como aquellos



compuestos por verbo+sustantivo y verbo+sustantivo+sustantivo de ocho términos concretos.

Sirva, pues, el colofón de la presente reseña para hacer eco de la dilatada experiencia investigadora de muchos de los autores que alberga esta obra. Así pues, y tras un breve recorrido para constatar y subrayar el carácter enriquecedor y divulgativo de la obra, no queda más que recomendar muy encarecidamente su atenta lectura para descubrir aún más el vínculo fraseología-tecnología y descubrir

futuras vías de investigación que todavía están por explotar.

Referencias bibliográficas

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Facultat de Filologia. Universitat de València.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.